

Султанова Анжела Нухтаровна

### **ГРАФИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА В СИСТЕМЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ**

Статья посвящена изучению роли графических элементов в системе стилистических приемов, которые привлекают внимание современных лингвистов. Графические средства рассматриваются как яркая идиостилевая примета отдельного писателя. Анализируя графические средства, использованные в произведениях Фр. Бегбедера, автор приходит к выводу, что они являются неотъемлемой частью идиостиля Фр. Бегбедера, средством создания выразительности, выполняющим не только технические функции, но и экспрессивно-стилистические.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/40.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/40.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 3. С. 150-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

12. **Remarks at an Obama Victory Fund 2012 Fundraiser in Stamford, Connecticut** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/index.php?pid=101697> (дата обращения: 25.02.2016).
13. **Remarks at a Roundtable with Young Nevada Residents in Las Vegas, Nevada** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/index.php?pid=110272> (дата обращения: 08.06.2015).
14. **Sing the Same Tune** [Электронный ресурс] // Idioms. The Free Dictionary. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/sing+the+same+tune> (дата обращения: 21.02.2016).
15. **Something Never Fails** [Электронный ресурс] // Idioms. The Free Dictionary. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/never+fails> (дата обращения: 21.02.2016).
16. **Stack the Deck** [Электронный ресурс] // Idioms. The Free Dictionary. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/stack+the+deck> (дата обращения: 21.02.2016).
17. **Sweat Like a Pig** [Электронный ресурс] // Idioms. The Free Dictionary. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/sweat+like+a+pig> (дата обращения: 21.02.2016).
18. **Thomas J.** Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics. London: Longman, 1995. 241 p.
19. **Transcript: Read the Full Text of Hillary Clinton's Campaign Launch Speech** [Электронный ресурс]. URL: <http://time.com/3920332/transcript-full-text-hillary-clinton-campaign-launch/> (дата обращения: 21.09.2015).
20. **Wilson J.** Talking with the President: the Pragmatics of Presidential Language. Oxford University Press, 2015. 274 p.
21. **2016 Presidential Election Campaign Announcement Speech by Bobby Jindal** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.electionspeeches.com/bobby-jindal-speech.htm> (дата обращения: 04.10.2015).
22. **2016 Presidential Election Campaign Announcement Speech by Chris Christie** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.electionspeeches.com/chris-christie-speech.htm> (дата обращения: 20.12.2015).
23. **2016 Presidential Election Campaign Announcement Speech by Donald Trump** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.electionspeeches.com/donald-trump-speech.htm> (дата обращения: 06.10.2015).
24. **2016 Presidential Election Campaign Announcement Speech by Jeb Bush** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.electionspeeches.com/jeb-bush-speech.htm> (дата обращения: 08.07.2015).

#### MEANS TO CREATE COMIC EFFECT IN THE AMERICAN PRE-ELECTION DISCOURSE

**Sorokina Anastasiya Aleksandrovna**  
Ogarev Mordovia State University  
zonaan@mail.ru

The article considers the role of transformed phraseological units and other types of pun to create the comic effect in the pre-election discourse with a view to manipulate the addressee. In this connection the author analyzes the techniques with a view to identify the basic functions of this manipulation technique. The researcher argues that laughter is one of the means to implement hidden influence which is typical for the discourse type under study.

*Key words and phrases:* pre-election discourse; verbal manipulation; transformed phraseological unit; pun; functions of laughter.

УДК 81-26:347.78.034

*Статья посвящена изучению роли графических элементов в системе стилистических приемов, которые привлекают внимание современных лингвистов. Графические средства рассматриваются как яркая идиостилевая примета отдельного писателя. Анализируя графические средства, использованные в произведениях Фр. Бегбедера, автор приходит к выводу, что они являются неотъемлемой частью идиостиля Фр. Бегбедера, средством создания выразительности, выполняющим не только технические функции, но и экспрессивно-стилистические.*

*Ключевые слова и фразы:* французская художественная проза; комплекс средств визуально-графического оформления; параграфемы; особенности идиостиля; визуально-графическое оформление; экспрессивно-стилистические функции.

**Султанова Анжела Нухтаровна**, к. филос. н.  
Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)  
A-339@yandex.ru

#### ГРАФИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА В СИСТЕМЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ

В современной лингвистике существует интерес к изучению графических средств как яркой идиостилевой приметы отдельного писателя, находящей свое отражение в использовании автором графических средств для фиксации, развёртывания и движения смысла. В этой связи обращают на себя внимание исследования Н. И. Герасимовой [5]. Объектом настоящего исследования являются графические средства современной французской художественной прозы. Материалом исследования послужили произведения одного из самых популярных французских писателей XXI века Фредерика Бегбедера. Цель исследования – определить роль графических средств в системе авторских средств Фр. Бегбедера. Данным автором используется широкий комплекс средств

визуально-графического оформления: непривычное расположение текста на странице, курсив, смена шрифтов, использование точки вместо разрядки и т.п. Рассмотрим некоторые из них с целью анализа.

Для выделения слов, особо значимых для понимания смысла предложения Фр. Бегбедер использует заглавные буквы, что может быть продемонстрировано на следующих примерах:

(1) «...nous avons une capote mentale: notre façon de nous protéger c'est de tout VOIR sans jamais rien FAIRE» [8, p. 98]. / «...мы все страдаем умственной зашоренностью: это наш способ самозащиты – все видеть, но никогда ничего не делать» [3, с. 153].

Дискретность пространства страницы в текстах Фр. Бегбедера создается также использованием точек, разделяющих буквы в слове, что позволяет визуально выделить фрагмент текста на пространстве страницы:

(2) «C'est fini. C.E.S.T. F.I.N.I. Il est incroyable que je puisse écrire ces huit lettres aussi facilement, alors que je suis incapable de les accepter» [7, p. 147]. / «Все кончено... В. С. Е. К. О. Н. Ч. Е. Н. О... с ума сойти: я так легко написал эти десять букв, а принять их смысл не в состоянии» [2, с. 120].

Курсив, помимо смыслового выделения важного текста, Фр. Бегбедер использует для того, чтобы создать иллюзию рукописного текста:

(3) «Cette fois, Marc ne prête plus aucune attention à ce qui l'entoure. Il écrit frénétiquement sur ses Post-it jaunes:

### **J'AI OUBLIÉ**

*...J'ai oublié le titre du seul roman de Guillaume Serp (mort d'une overdose après sa publication).*

*J'ai oublié les mannequins Beth Todd, Dayle Had-don et Christie Brinkley»* [9, p. 111]. /

«На этот раз Марк не обращает никакого внимания на то, что творится вокруг. Он лихорадочно пишет на желтом листке:

### **Я ЗАБЫЛ**

*...Я забыл название единственного романа Гийома Серпа (автор умер от передозировки вскоре после его публикации)*

*Я забыл манекеницу Бет Тодд, Дойль Хаддон и Кристи Бринкли»* [1, с. 145].

Таким образом, курсив в данном случае выполняет функцию натурализации, то есть имитации оригинального документа.

Значимой особенностью художественных текстов Фр. Бегбедера, формирующей их визуальный облик, становится расположение текста на пространстве страницы. Абзац обычно выполняет логико-смысловую функцию и соответственно членит текст на логические и по смыслу объединяемые части. Фр. Бегбедер использует прием выделения в отдельные абзацы повторяющихся синтаксических построений, когда экспрессивно-выделительная роль каждого из последующих абзацев создает жесткий и активный ритм:

(4) «Il veut qu'on se coupe les doigts en lisant ses pages.

Il veut bondir comme le vu-mètre de sa chaîne hi-fi.

Il veut voyager par fax» [6, p. 144]. /

«Он хочет, чтобы люди резали пальцы краями страниц, читая эту книгу.

Он хочет подсказывать, как индикатор его стереосистемы.

Он хочет научиться путешествовать факсом» [4, с. 150].

Иногда автор активно использует функцию абзаца, для его авторской манеры организации текста посредством абзадного членения характерно как увеличение количества абзацев, так и полный отказ от их использования.

В качестве примера может послужить вторая половина произведения «Самый тошнотворный рассказ из всего сборника» («La nouvelle la plus dégueulasse de ce recueil»), которая содержит множество абзацев, включающих по одному предложению:

(5) «Elle m'a forcé à être témoin à son mariage avec le fils d'un riche agent de change.

Je l'ai enfermée nue dans une cave infestée de rats et de mygales.

Sans oublier le pire de tout : elle poussa même le vice jusqu'à me contraindre à dîner en tête à tête avec Romane Bohringer.

Pendant un an, nous avons tout fait, TOUT. Au point que nous étions presque à court d'idées» [8, p. 17]. /

«Она заставила меня присутствовать при ее бракосочетании с сыном богатого биржевика.

Я запер ее в погребе, где кишели крысы и крупные пауки.

Не умолчу и о самом паскудном: она зашла в своих извращениях так далеко, что заставила меня пообедать тет-а-тет с Романой Боренже.

На протяжении года мы проделали все, решительно ВСЕ. Были уже почти не способны придумать что-либо новенькое» [3, с. 21].

Подобное расположение текста служит активизации внимания читателя и повышению значимости каждого предложения, больше рассчитанного на эмоциональное, а не интеллектуальное восприятие.

Необходимо отметить, что графические и параграфемные средства являются важным компонентом художественного целого, создаваемого автором, и при переводе воссоздаются полностью, практически без каких-либо изменений. Например, абзац – одно из излюбленных средств авторского оформления текста на странице Фр. Бегбедера в переводе воссоздается без изменений, подчеркивая значимость каждого предложения:

(6) «Et puis, un jour, quand est venu mon tour de la tester, j'ai enfin fini par trouver LA preuve d'amour ultime. Celle qui voudrait dire qu'elle m'aimerait à jamais.

Non, je ne l'ai pas tuée. C'eût été trop facile. Je voulais qu'elle souffre toute son existence, pour me certifier son amour absolu à chaque seconde et jusqu'à ce que mort s'ensuive.

C'est pourquoi je l'ai quittée.

Et c'est pourquoi elle ne m'a jamais revu.

Chaque jour qui passe, nous souffrons davantage l'un pour l'autre. Cela fait de longues années que nous pleurons. Mais elle sait comme moi qu'il ne peut pas en être autrement.

Notre plus belle preuve d'amour, c'est de ne plus jamais nous revoir» [8, p. 75]. /

«И вот однажды, когда настал мой черед проверить ее чувства, я наконец нашел высшее доказательство любви. То, которое раз и навсегда доказывало ее любовь ко мне.

Нет, я ее не убил. Это было бы слишком просто. Я хотел, чтобы она страдала до конца своих дней, каждую секунду доказывая мне свою бесконечную любовь, до гроба.

Поэтому я ее бросил.

И поэтому она никогда больше меня не видела.

С каждым днем мы страдаем все горше. Долгие годы проливаем друг о друге слезы. Но она, как и я, знает, что иначе быть не может.

Наше самое прекрасное доказательство любви – вечная разлука» [3, с. 128].

Таким образом, в произведениях Фр. Бегбедера вербальные, метаграфические и параграфические компоненты образуют художественное целое. Поэтому в переводе обычно ретранслируется практически весь комплекс графических и параграфических средств, использованных писателем.

Авторы художественных произведений острее других носителей языка ощущают потребность в новых выразительных средствах, обеспечивающих восприятие текста, адекватного «внутреннему», авторскому звучанию. К характерным особенностям идиостиля Фр. Бегбедера можно отнести смешение стилей, чему сопутствует в числе прочих употребление им комплекса графических средств: использование скобок в романе для ввода слов автора, как в пьесах и в сценариях, картинок и заглавных букв, как в рекламных текстах, воспроизведение аутентичных документов, характерных для научного стиля. Все перечисленное придает тексту неповторимый облик. Действие функциональных возможностей графических средств автор усиливает различными приемами, продумывая не только лексическое наполнение текста, но и расположение текста на странице. Черты индивидуального стиля Фр. Бегбедера в большой мере проявляются в используемых им для создания своих произведений графических средствах. Формируя визуальный облик текстов, графические средства, помимо технической функции, служат активизации внимания читателя и повышению значимости каждого предложения, рассчитанного не только на интеллектуальное, но и на эмоциональное восприятие.

#### *Список литературы*

1. **Бегбедер Фр.** Каникулы в коме / пер. с фр. И. В. Кормильцева. М.: Иностранка, 2002. 312 с.
2. **Бегбедер Фр.** Любовь живет три года / пер. с фр. Н. О. Хотинской. СПб.: Симпозиум, 2003. 576 с.
3. **Бегбедер Фр.** Рассказики под экстази / пер. с фр. О. А. Акимовой. СПб.: Симпозиум, 2009. 174 с.
4. **Бегбедер Фр.** Романтический эгоист / пер. с фр. М. А. Зониной. М.: Иностранка, 2008. 463 с.
5. **Герасимова Н. И.** Авторская пунктуация в системе средств текстопостроения: переводческий аспект проблемы // Язык. Коммуникация. Образование: ученые записки. Серия «Новое в учебно-методическом процессе» / Рост. гос. эконом. ун-т (РИНХ); Факультет лингвистики и журналистики. Ростов н/Д: 2011. Вып. 11. С. 46-52.
6. **Beigbeder Fr.** Egoïste romantique. Paris: Editions Grasset, 2005. 397 p.
7. **Beigbeder Fr.** L'amour dure trois ans. Paris: La Table Ronde, 2005. 232 p.
8. **Beigbeder Fr.** Les nouvelles sous ecstasy. Paris: Gallimard, 1999. 112 p.
9. **Beigbeder Fr.** Vacances dans le coma. – Paris: Editions Grasset, 1994. 233 p.

#### **GRAPHICAL TOOLS IN THE SYSTEM OF STYLISTIC TECHNIQUES**

**Sultanova Anzhela Nukhtarovna**, Ph. D. in Philosophy  
Rostov State University of Economics  
A-339@yandex.ru

The article is devoted to the study of the role of graphical elements in the system of stylistic techniques, which attract attention of contemporary linguists. Graphical tools are examined as a bright idiosyncrasy sign of a concrete writer. Analyzing graphical tools, used in the works by Fr. Beigbeder, the author comes to the conclusion that they are integral part of the idiosyncrasy of Fr. Beigbeder and the tool of creation of expressiveness that performs not only technical functions, but also expressive-stylistic ones.

*Key words and phrases:* French literary prose; the complex of tools of visual and graphic presentation; paragraphemes; the peculiarities of an idiosyncrasy; visual-graphic presentation; expressive-stylistic functions.